**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет востоковедения**

**Образовательная программа по специальности**

**6B02302** **Переводческое дело**

***Краткое содержание лекций по дисциплине***

**(PTT4310) Перевод технических текстов**

**Осенний семестр 2022-2023 уч.г.**

**4 курс, 7 семестр**

**Лекция 1 .Teknik Çeviri**

Teknik çeviri dediğimizde bilimsel ya da teknoloji alanlannda yazılmış olan deneysel ve betimleyici metinlerin çevirisi anlaşılır. Ülkemizde teknik çeviri faaliyetlerinin

uzun bir geçmişi vardır ama günümüze gelindiğinde ülkemizde teknik çeviri konusunda kamu ya da özel sektöre ait çeviri çalışmalan bürosu hala yoktur.

Ana hedefleri, a)Açıklık, b) Kısa ve Öz olma, c) Doğruluk olan teknik çeviri sadece

sözcüklerin sözlük karşılıklannı sıralamak değil, kaynak dili çok iyi bilmenin yanısıra

hedef ve teknik yazımı da çok iyi bilmek, çevirilecek konu alanı hakkında bilgi sahibi

olmak, bu alanda sözcük, düşünce ve yöntem düzeyinde araştırma yapmayı sağlayacak

donanıma ulaşabilmektir.

Anahtar sözcükler:teknik.çeviri,açıklık,kısave öz olmak,do~luk.

1. Giriş

Ülkemizde ve dışanda teknik çevirinin nasıl yapılması ve yöntemlerinin neler olabileceği konusu üzerinde genel çeviri araştırmalannda fazlaca durulmadığını görmekteyiz. İçinde bulunduğumuz bilgi çağında ve iletişim araçlannın çeşitliliği sayesinde bilim ve teknik evrensel niteliğe bürünmekte, ülkemizde de bilimsel araştırmalar çeviri

,. H. Ü. Edebiyat Fakültesi, Mütercim -Tercümanlık BölÜmü Ö~etim Üyesi

71

Teknik Çeviri

aracılığı ile çeşitlenmekte ve artmaktadır. Teknik çeviri edebiyat dışındaki tüm bilim

alanlarını, reklam, ilan, gazetecilik, propoganda yazıları v.b. gibi konularda yazılmış

metinlerin çevirisini içerir. Hervey ve Higgings Thinkine: Translation adlı kitaplarında

teknik çeviriyi şöyle tanımlar:

Teknik çeviri dediğimizde bilimsel ya da teknoloji alanları bağlamında yazılmış olan deneysel ve betimleyici metinlerin çevirisi anlaşılır (Alet. Erten. 1997:17).

Teknik çevirinin genel çeviri araştırmaları içindeki yerini, gelişimini ve önemini anlayabilmemiz için bilimin nasılortaya çıktığına ve çevirinin bilimin ortaya çıkış sürecindeki yerine bakmamız gerekir. Henry Fischbach bilimi genel gerçeklerin ve genel yasaların şekillenmesi ve düzenlenmesiyle ortaya çıkan ve herkesee kabul edilmiş olan bilgi olarak tanımlar ve aşağıdaki şekilde sınıflandırır.

a) Soyut Bilimler: Elle tutulamayan sayılar, düşünceler. Örneğin: metafizik, mantık, matematik.

b) Doğa Bilimleri: Canlı ve cansız nesneleri içeren, kendimiz dışında doğada rastlanan taşlar, yıldızlar, bitkiler, hayvanlar (örneğin fizik, kimya) ya da kendimizle ilgili

(örneğin, tıp) bilimler.

c) İnsani Bilimler: Tek başına ya da başkalarıyla birlikte düşünme biçimimiz, ruh halimiz, davranışlarımız. (Örneğin, psikoloji, ekonomi, sosyoloji) (Fischbach 1993: 90).

**KAYNAKÇA**

1.Koksal, D. (2008). ÇeviriEğitimi: Kuram ve Uygulama, Nobel yayın Dağıtım, Ankara

2. Mine Yazıcı, Çeviribilimin temel kavram ve kuramları, İstanbul

2015.

Виды перевода - http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html

История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke\_tranc\_hist.htm

Ложные друзья переводчика - http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content

Мир перевода - http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm

**Лекция 2. Teknik Çevirmenin Nitelikleri**

Teknik metinler, kılavuzlar, raporlar; alanında uzmanlık sahibi olmak ile beraber konusu edilen ürün ile ilgili yeterli kelime/ bilgi hazinesine sahip, bilgiye ve teknolojiye hakim çevirmenler tarafından yapılmalıdır.

Teknik çeviri hassasiyet barındırır. Bu noktada, uzmanlık taşımayan tercüman ya da tercüme bürosu tarafından gerçekleştirilen çeviri işlemleri ileride maddi zararlar yaşanmasına neden olabilmektedir. Örnek olarak, bir makinenin kullanım bilgi ya da talimatlarının çevirisinin gerçekleştirilmesi sırasında yazılan yanlış bir cümle ya da bilgi tehlike arz edebilir. Bu nedenle, yaşanan aksaklıklar kişilerde ürüne yönelimi azaltır ve maddi zarar ortaya çıkar.

Universal, firmanızın kurumsal duruşuna zarar vermeyecek şekilde titiz hizmet sunmaktadır. Metinleriniz sizlere iletilmeden önce birçok teknik tercümanının gözetiminden geçmektedir.

Özellikle bu konuda daha fazla bilgi için blog’umuzda yer alan teknik çeviri nedir? başlıklı yazımızı okumanızı tavsiye ederiz.

Teknik Çeviri Gerektiren Belge Türleri

Teknik Mühendislik Çevirisi,

Teknik Endüstri Çevirisi,

Teknik Otomotiv Çevirisi,

Teknik Kozmetik Çevirisi,

Teknik Gıda Çevirisi,

Teknik Ziraat ve Tarım Çevirisi,

Teknik Elektrik ve Elektronik Çevirisi,

Teknik Ulaşım ve Lojistik Çevirisi,

Teknik Denizcilik Çevirisi,

Kullanım Kılavuzları Çevirisi,

Katalog Çevirisi,

Teknik İnşaat, Mimarlık ve Yapı Çevirisi

Dil ve Çalışma Uzm

**Литература**

1. Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.
2. Atik, G. (2011). Sözlü çeviri yöntem ve teknikleri. Ankara: Sinemis Yayınları.
3. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar

Yayınevi.

**Интернет-ресурсы**

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

2. turuz.com

3.tureng.com.tr

**Лекция 3. Teknik tercüme süreci nasıl işler?**

Teknik çeviriye dahil olan çeşitli belgeler hakkında konuştuk, şimdi sürecin ayrıntılarına bakalım. Teknik çeviriye ihtiyaç duyulan senaryolarla başlayalım. Kullanım kılavuzu çevirisi veya çalıştırma ve bakım kılavuzu çevirisi en sık karşımıza çıkacak türler olarak örnek gösterilebilir. İlk olarak, çeviriden önce kaynak metin olan kullanım kılavuzunun kendisi son derece önemlidir. Bu tarz kılavuzlar neredeyse her zaman inşaat projeleri için gereklidir ve inşaat tamamlandıktan sonra bir bina sahibi veya bina yöneticisi için bir bilgi kaynağı olarak saklanır. Binanın yerleşimi, sistemler, prosedürler, işlemler, ekipmanın nasıl çalıştırılacağı ve malzeme siparişi gibi ilgili tüm bilgileri içeren bir sözlük ve el kitabıdır. Dişliler, jeneratörler, yangın alarmları, güvenlik ve daha fazlası gibi detay öğelerini de kapsar. Aynı zamanda garanti belgesi, muayene sertifikaları gibi belgeler de teknik dokümanların arasında yer alabilir. Bu belgeler bir projenin temel taşı denebilecek özelliğe sahiptir. Bu, mal sahibinin veya yöneticinin, ortaya çıkan her sayı için müteahhit, tesisatçı, elektrikçi vs. çağırmak zorunda kalmadan binayı kolaylıkla işletmesini sağlar. Dolayısıyla, konu çeviriye geldiğinde her şeyin mükemmel olması gerektiği ortadadır. Bir hata bile binanın güvenliğini ve dolayısıyla da içindeki insanların güvenliğini tehlikeye atabilir.

**Литература**

1. Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.
2. Atik, G. (2011). Sözlü çeviri yöntem ve teknikleri. Ankara: Sinemis Yayınları.
3. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar

Yayınevi.

**Интернет-ресурсы**

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

2. turuz.com

3.tureng.com.tr

**Лекция 4. Osmanlılardan Günümüze Ülkemizde Teknik Çeviri Etkinllği**

Doğu' da Arap dünyasında, bilimden ve uygarlıktan yararlanmak ve kalkınmak amacıyla kullanırken, görüldüğü gibi Avrupa da kendisini yenilernek amacıyla yine çevirinin yardımına başvurmuştu. Osmanlılar'da ise çeviriye Araplar ya da Avrupalılar kadar önem verildiğini söyleyemeyiz. Osmanlı bilginleri ilim dili olarak zaten Arapça ve Farsça kullanıyorlardı ancak bu dillerdeki metinler tüm halk tarafından anlaşılmıyordu. Osmanlılar'da Türkçeye yapılan çevirilerin tarihine gözattığımızda bu tarihin Uygur Türklerinin Budizm ile ilgili metinleri Türkçeye çevirttikleri 9. yüzyıla kadar gittiğini görürüz. Aym dönemlerde Selçuk Türklerinin de dinsel, felsefi, bilimsel ve yazınsal yapıtları Farsça ve Arapçadan Türkçeye çevirttikleri bilinir (Karantay 1991: 96). Bu çevirilerin çoğu tasavvuf, kelam ve mantık ile ilgili yazılardı. Farsçadan 12. Yüzyılda Feriddin Attar, 13. Yüzyılda Nahifi Süleyman Efendi ki kendisi Mevlana Celaleddin Rumi'yi çevirmiştir, 15. yüzyılda da Molla Cami adlı çevirmenler çeviri yapmışlardır. Arapçadanda 11. yüzyılda Abdülkadir Geylani çeviriler yapmış, 12. yüzyılda Muhiddin Arabi, Füsus-ül-Hikem adlı eseri çevirmiştir, 14. yüzyılda da Simavnalı şeyh Bedrettin'i çeviri yapan kişilere örnek olarak sayabiliriz. Bu devirde yapılan çeviriler metin çevirilerinden çok şerh şeklinde yapılmaktaydı. 16. yüzyıla gelindiğinde Akhisarlı Nasuh Efendi'nin Arapçadan çevirdiği Aristoteles'in Fizik adlı eserini görmekteyiz.

Batı dillerinden yapılan ilk teknik çeviri faaliyetlerine baktığımızda 17. yüzyılda Katip Çelebi'nin Geoln'aohie adlı eseri Cihannüma olarak çevirdiği, aynı zamanda kendisinin Kesf-üz-zünun adlı eserinin de Latinceye çevrildiğini ve Flügel'in aynı eseri Almancaya çevirdiğini görmekteyiz.

Osmanlılarda Türkçeye resmi çeviri etkinliği III. Ahmet döneminde (1703-1730) 25

üyeli bir çeviri kurulunun oluşturulmasıyla ve İbrahim Müteferrika tarafından matbaanın kurulmasıyla başladı. Yanyalı Esat efendi ve Mütercim Asım bu dönemde batı dillerinden Türkçeye tarih konulu eserleri çevirmişlerdir (Karantay, 1991: 97).

Görüldüğü gibi Batı ile çeviri ilişkisi çok az da olsa Tanzimat döneminden önceye

rastlar. Ancak Tanzimat dönemiyle birlikte batı tekniğine gösterilen zorunlu ilgiye tepki olarak sosyal bilimler, felsefe, edebiyat gibi konularda yapılan çevirilerde ağırlık 00-

**Kaynakça**

BERGİN Azize (Çev.), 1998"Mışıl Mışıl Uyumak İçin" Hürrivet Kelebek, 24 şubat 1998

ERTEN Asalet, 1997 "Approaches to TechnicalTranslation" Ceviri bilim ve Uvırulamaları Ankara

Bizim Büro 17-23

FlSCBBACB Henry, 1993 "Translation, the Great Pollinator Of Science" ATA Scientific and

**Лекция 5. ÇEVİRİ USUL, STRATEJİ VE YÖNTEMLERİ**

Çeviri stratejisi, çeviri sorununun üstesinden gelmek için başvurulan usulleri kapsamaktadır. Her bir çeviri vakasının farklı bir çeviri stratejisine ihtiyacı olabileceği gibi her çevirmenin kendi çeviri stratejisi olabilir. Belirli bir plan, yaklaşım ve yöntem doğrultusunda çevirmenlerin başvurduğu stratejiler

sayesinde hedef metin üretilir (Kvedyte, 2005, s. 25). Çeviri usulleri bakımından çevirmenin gözetmesi gereken bir takım sorumlulukları bulunmaktadır. Nida (1964) bunları teknik ve organizasyonel bazı gereksinimler olarak tanımlar. Nida’ya göre teknik usuller üç aşamadan oluşur. Bunlar; ilgili

dil, kaynak ve alıcının analizi, kaynak metin üzerinde ayrıntılı çalışma ve uygun karşılıkların tespit edilmesidir. Nida organizasyonel boyuttaki gereksinimleri de ayrıca ele almıştır. Çeviri stratejilerinde organizasyonel gereksinimleri sıralarken Nida çeviri sürecinden ziyade çeviriyi yapan kişi/kişilere

odaklanmıştır. Organizasyonel çeviri; bir kişi tarafından yapılan çeviri (bireysel çeviri), komisyon tarafından yapılan çeviri (çeviri, düzenleme veya yenileme komisyonları) olarak sıralanabilir. Çeviri işlemine organizasyonel boyutta yapılan vurgunun amacı okuyucular üzerinde metnin iletişimsel etkililiğinin kontrol edilebilmesi ve metnin okunaklı, okuyucu tarafından anlaşılır olmasını

sağlamaktır (Nida, 1964, s. 241-247).

**KAYNAKÇA**

Aktaş, T. (1996). Çeviri İşlemine Genel Bir Bakış. Ankara: Orsen

Matbaacılık.

Alvstad, C., Hild, A., & Tiselius, E. (Dü). (2011). Methods and Strategies

of Process Research: Integrative approaches in Translation Studies.

Amsterdam-Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Ateşman, E. (2001). Kültürel Farklardan Kaynaklanan Çeviri Sorunları

ve Çözüm Önerileri. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 18(2),

29-35.

**Лекция 6. Teknik Çeviri Yaparken Dikkat Edilmesi Gerekenler**

Teknik Çeviride Kelime Tekrarları

Gönderilecek olan çeviri, daha önce yapılmış bir çevirinin devamı niteliğindeyse ilgili CAT aracının çeviri belleği de projeye dahil edilir. Böylece benzer belgelerdeki ifadeler her zaman tutarlı şekilde çevrilebilir. Teknik çeviriyi yapacak olan çevirmen, işe başlamadan önce talimat ve referans dosyalarına göz atarak çeviri yapacağı konu hakkında bilgi sahibi olur.

Çeviri aşamasına geçildiğinde ise oluşturulan talimatlar doğrultusunda çeviri yapılır ve çeviri sırasında metin içindeki tutarlılığa, doğruluğa ve teknik dil kullanımına dikkat edilir. Çeviri tamamlandıktan sonra belge, teknik alanda uzman ikinci bir çevirmen tarafından redaksiyondan geçirilir. Kalite kontrol aşamasına gelindiğindeyse çeviri belgesi kontrol araçları kullanılarak gözden geçirilir ve gerekli ölçüde düzeltilir. Aynı zamanda tüm talimatlara uyulup uyulmadığından, istenen terimlerin kullanılıp kullanılmadığından emin olunur. Son adımda ise yapılan çeviri aslıyla bire bir benzer hale getirilmek üzere DTP düzenlemeleri gerçekleştirilir. Bunu yaparken çevirinin nerede ve ne amaçla kullanılacağı belirleyici olur. Bu kriterler tüm çeviri işleri için standart niteliğindedir ve bunların teknik çevirilerde de uygulanması çevirinin istenen kalitede olmasını sağlar.

**Литература**

1. Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.
2. Atik, G. (2011). Sözlü çeviri yöntem ve teknikleri. Ankara: Sinemis Yayınları.
3. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar

Yayınevi.

**Интернет-ресурсы**

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

2. turuz.com

3.tureng.com.tr

**Лекция 7. Teknik Çeviride Nelere Dikkat Edilmelidir?**

Genel olarak tüm çeviri türlerinde dikkat edilmesi gereken noktalar teknik çeviri için de geçerlidir. Ancak, teknik çeviri konusunda belirli noktalarda daha dikkatli olmak gerekir. Kullanılan dilin teknik jargona uygun olması, hedef kitle için anlaşılabilir düzeyde olması ve belirsiz ifadeler içermemesi gibi birçok noktaya dikkat ederek ilerlemek, profesyonel bir çeviri işi ortaya koymak açısından büyük önem taşır.

**KAYNAKÇA**

1.Koksal, D. (2008). ÇeviriEğitimi: Kuram ve Uygulama, Nobel yayın Dağıtım, Ankara

2. Mine Yazıcı, Çeviribilimin temel kavram ve kuramları, İstanbul

2015.

Aktaş, T. (1996). Çeviri İşlemine Genel Bir Bakış. Ankara: Orsen

Matbaacılık. Alvstad, C., Hild, A., & Tiselius, E. (Dü). (2011). Methods and Strategies

of Process Research: Integrative approaches in Translation Studies. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamin Publishing Company. Ateşman, E. (2001). Kültürel Farklardan Kaynaklanan Çeviri Sorunları

ve Çözüm Önerileri. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 18(2),

**Лекия 8. Profesyonel Teknik Çeviri Nasıl Yapılır**

Profesyonel teknik çeviri yapmak ilk olarak çeviri yapılacak teknik konuda bilgi sahibi olmayı gerektirir. Çeviriyi yapacak olan teknik tercümanın konuyla ilgili okumalar yapması ve teknik dilin sözcük kullanımını benimsemesi son derece önemlidir. Örneğin, bir traktörün kullanım kılavuzu için Almanca Türkçe teknik çeviri yapacak olan tercümanın traktörlerle ilgili hem Almanca hem de Türkçe kaynakları kullanması isabetli bir çevirinin temel şartlarındandır.

Teknik çevirmen, yaptığı okumalar sonucunda elde ettiği teknik terminolojiyi etkin bir şekilde kullanmalı, ancak bunu yaparken çeviride tutarsızlığa sebep olmaması oldukça önemlidir. Örnek vermek gerekirse, 50 sayfalık teknik dokümanın ilk sayfalarında “button” kelimesini “düğme” olarak çevirip son sayfalarda “buton” olarak çevirmesi profesyonel çevirinin kriterlerine aykırıdır.

Teknik çeviri yaparken sürekli araştırma halinde olunması ve teknik kaynaklara başvurulması gereklidir. İsabetli araştırmalar yaparak kaynak metindeki sözcüklere ve teknik kullanımlara doğru karşılıklar bulunmalıdır. Yanlış veya tutarsız ifadeler müşteri, çeviri işletmesi ve çeviriyi okuyacak kişiler için büyük tehditler oluşturabilir.

Çeviriye başlamadan önce konu veya ürünle ilgili birçok araştırma ve okuma yapmış olan teknik çevirmen kaynak metinde anlaşılması güç bir kısımla karşılaşabilir. Kaynaktaki dil kullanımından veya sözcük seçiminden kaynaklanabilecek bu tür anlaşılmazlıklarda yapılması gereken şey müşteriye veya proje koordinatörüne danışmak ve kaynak metindeki anlaşılmazlığı belirtmektir.

Profesyonel bir teknik çeviride dikkat edilmesi gereken en önemli noktalardan biri de yapılan çeviride teknik mahiyetten ödün vermeyerek açık ifadeler kullanılmasıdır. Kaynak metinde yer alan ifadeler teknik çeviride kolayca aynı netlikte aktarılmalı, kısa ve öz anlatım biçimi benimsenmeli ve hedef metinde belirsizliklere yol açılmamalıdır.

Alanında uzman bir çevirmen tarafından yapılan teknik çeviride uyulması gereken en kritik noktalardan bir diğeri de hedef kitleye uygunluktur. Tüm çeviri kriterlerine uyarak yapılan teknik çeviride hedef kitlenin kim olduğu bilinmeli ve sözcük seçimi, dil kullanımı, cümle uzunluğu, teknik ağırlık gibi faktörler kitlenin özelliklerine göre ayarlanmalıdır.

**Литература**

1. Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.
2. Atik, G. (2011). Sözlü çeviri yöntem ve teknikleri. Ankara: Sinemis Yayınları.
3. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar

Yayınevi.

**Интернет-ресурсы**

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

2. turuz.com

3.tureng.com.tr

**Составитель Э.З. Дулаева**